

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > CHASTELAIN DE COUCI > EDIZIONE > Je chantasse volontiers liement > Tradizione
manoscritta > CANZONIERE K

CANZONIERE K

- letto 854 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DTibaut_IV_btv1b550063912_1.jpg



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_2.jpg



- letto 615 volte

Edizione diplomatica

[p. 106 B]

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export_37.jpg 	li chaste laíns de coucí Ie chantasse uolentiers lie ment; se gen trouuasse en mon cuer lacheson. mes iene puís dire se ie ne ment; qaie damors nule riens se mal no(n). pour ce ne puis fere lie chan con. quamors le me desensaig ne. quí ueut que iaím et ne ueut que ie tiengne. ensi me tient amors en desespoir; quel
---	--

[p. 107 A]

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%281%29%2015.jpg>

ne mocit ne ne let ioie auoir.

Ie ne doí pas amors grant mal

uoloir; sala plus bele du mon

de mon cuer rent. conques bi

aute ne fist si son pouoir; des

tre auec li si esmereement. co(n)

me ele fet de son tres biau cors

gent. que riens qua grant

biaute tiengne. nest uís qua

son cors sousfraise. fors qu(n)

seul pou li messiet ce mest uís;

ce que trop tient ses euz de moí

eschis. **Q**uant ie regart son

debonere uís; et ie la prí sanz

biau respons auoir. nest mer

ueille sen lesgart mesbahís; qa(n)t

ie conois mamort et sai de uo

ir. puis que merciz ne mí da

igne ualoir. ne sai ou nul con

fort praigne. car ses orguels

mocit et li mehaigne. ha dou

ce riens cruels tant mar uos

uí; quant pour mamort nas

quístes sanz merci. **Q**ue fe

rai dex partirai moi de lí; ai(n)z

que samor me par ait tout ocís.

neníl uoir las il ne puet estre

issí; quamors me tient et ma

uolentiers prís. quí a mon

cuer enli pour morír mís. ne

iames tant ne mespraigne.

que sanz merci ou sanz mort

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%282020%29%20-%20Trinje	en reuïengne. quassez uueil melz morir en douz desír; que uúire iriez et ma uíe haír. Des que mes cuers ne sen ueut re - uenír; de uous dame pour q(ui) il ma guerpí. aumosne aurez sel daigné retenír; ar sil re - uúient amoi ail faillí. pour u(ost)re heneur et pour dieu uous en p(ri). que de li pitie uos praigne. qil nasfiert pas auous que nus se(n) plaíngne. quel mont na uoir si cruel traison; om biau sen - blant de corage felon.
---	---

- letto 645 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Ie chantasse uolentiers lie ment; se gen trouuasse en mon cuer lacheson. mes iene puís dire se ie ne ment; qaie damors nule riens se mal no(n). pour ce ne puis fere lie chan con. quamors le me desensaig ne. quí ueut que iaím et ne ueut que ie tiengne. ensi me tient amors en desesper; ne mocit ne ne let ioie auoir.	Je chantasse volentiers liement se g'en trouvasse en mon cuer l'acheson, més je ne puis dire se je ne ment q'aie d'amors nule riens se mal non, pour ce ne puis fere lié chançon, qu'amors le me desensaigne qui veut que j'aim et ne veut que je tiengne; ensi me tient amors en desesper, qu'el ne m'ocit ne ne let joie avoir.
	II

Ie ne doí pas amors grant mal uoloír; sala plus bele du mon de mon cuer rent. conques bi aute ne fist si son pouoir; des tre auec li si esmereement. co(n)me ele fet de son tres biau cors gent. que riens qua grant biaute tiengne. nest uís qua son cors sousfraigne. fors qu(n)seul pou li messiet ce mest uís; ce que trop tient ses euz de moi eschis.	Je ne doi pas amors grant mal vouloir s'a la plus bele du mon Dé mon cuer rent, c'onques biauté ne fist si son pouoir d'estre avec li si esmereement comme ele fet de son tres biau cors gent, que riens qu'a grant biauté tiengne n'est vis qu'a son cors sousfraigne fors q'un seul pou li messiet, ce m'est vis, ce que trop tient ses euz de moi eschis.
	III
Quant ie regart son debonere uís; et ie la prí sanz biau respons auoír. nest merueille sen lesgart mesbahís; qa(n)t ie conois mamort et sai de uoir. puis que merciz ne mí daigne ualoir. ne sai ou nul confort praigne. car ses orguels mocit et li mehaigne. ha douce riens cruels tant mar uos uís; quant pour mamort nasquistes sanz merci.	Quant je regart son debonere vis et je la pri sanz biau respons avoir, n'est merveille s'en l'esgart m'esbahis qant je conois ma mort et sai de voir, puis que merciz ne m'i daigne valoir, ne sai ou nul confort praigne car ses orguels m'ocit et li mehaigne. Ha douce riens cruels, tant mar vos vi quant pour ma mort nasquistes sanz merci!
	IV

Que fe rai dex partirai moi de lí; ai(n)z que samor me par ait tout ocís. neníl uoir las il ne puet estre issí; quamors me tient et ma uolentiers prís. quí a mon cuer enli pour morír mís. ne iames tant ne mespraigne. que sanz merci ou sanz mort en reuíengne. quassez uueíl melz morir en douz desír; que uíure iriez et ma uíe haír.	Que ferai, Dex? Partirai moi de li ainz que s'amor me par ait tout ocís? Nenil voir, las! Il ne puet estre issi, qu'amors me tient et m'a volentiers pris¹ Qui a mon cuer en li pour morir mis ne jamés tant ne mespraigne que sanz merci ou sanz mort en reviengne, qu'assez vueíl melz morir en douz desir que vivre iriez et ma vie haír.
	V
Des que mes cuers ne sen ueut re - uenír; de uous dame pour q(ui) il ma guerpi. aumosne auez sel daignéiez retenír; ar sil re - uíent amoi ail failli. pour u(ost)re heneur et pour dieu uous en p(ri). que de li pitie uos praigne. qil nasfiert pas auous que nus se(n) plaíngne. quel mont na uoir si cruel traison; om biau sen - blant de corage felon.	Dés que mes cuers ne s'en veut revenir de vous, dame, pour qui il m'a guerpi, aumosne avrez s'el daigniez retenir car s'il revient a moi a il failli. Pour vostre heneur et pour Dieu vous en pri que de li pitié vos praigne q'il n'asfiert pas a vous que nus s'en plaingne qu'el mont n'a voir si cruel traison com biau senblant de corage felon.

- letto 569 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-k-91>

Links:

[1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b550063912/f131.item.r=arsenal%205198>